

GÖTEBORGS UNIVERSITET  
Institutionen för svenska språket

**Kodväxling hos två amerikansvenskar över 50 år**  
– På vilket sätt har kodväxlingen förändrats? –

Julius Guldbog

Specialarbete, 7,5 hp  
Svenska språket, fortsättningskurs SV1203  
VT 2013  
Handledare: Einar Korpus



## Sammanfattning

I den här undersökningen undersöks existensen av kodväxling hos två stycken personer, tvåspråkiga i svenska och engelska, som bor i Amerikas förenta stater. Undersökningsmaterialet består av en fraktion av det inspelade samtalsmaterial som samlades in av projektet *Svenskan i Amerika* 2011 och Hedblom 1962. Den ena informanten är en man född 1886 i Minnesota där han också växte upp. Den andra informanten är en man född 1933 som även han är född och uppvuxen i Minnesota. Undersökningens syfte är att undersöka om, och i så fall hur, kodväxling används i det undersökta materialet. Stor vikt läggs på att hitta likheter och skillnader emellan informanternas kodväxlingsbruk.

Resultatet påvisar att informanterna kodväxlar och att de skiljer sig mycket från varandra. Den största skillnaden är växlingsfrekvensen, som är mycket högre hos mannen född 1886. En likhet mellan båda är att den intrasententiella kodväxlingen är vanligast förekommande för dem i det undersökta materialet. Intersententiell kodväxling sker hos båda och utgör en procentuellt sett ungefär lika stor del av varderas totala kodväxling. Tag-kodväxling förekommer väldigt mycket hos informanten född 1886 medan det i jämförelse bara sker en gång hos informanten född 1933. Dessa skillnader tros till viss del bero på informanternas olika kunskapsnivåer i det svenska språket.

Nyckelord: kodväxling, *Svenskan i Amerika*, amerikansvenskar

# Innehållsförteckning

<b>1. Inledning</b> .....	<b>s. 1</b>
1.1. Bakgrund .....	s. 1
1.2. Syfte och frågeställningar .....	s. 1
1.3. Avgränsning.....	s. 1
1.4. Tidigare forskning.....	s. 2
<b>2. Material och metod</b> .....	<b>s. 3</b>
2.1. Material .....	s. 3
2.1.1. Urval.....	s. 3
2.1.2. Informanterna .....	s. 3
2.2. Metod och analysverktyg.....	s. 4
<b>3. Resultat</b> .....	<b>s. 5</b>
3.1. Personliga anmärkningar .....	s. 5
3.2. Kodväxlingen mellan svenska och engelska.....	s. 5
3.3. Skillnader och likheter i kodväxlingsbruket.....	s. 8
<b>4. Tänkbara slutsatser och slutdiskussion</b> .....	<b>s. 9</b>
4.1. Vad säger resultaten? .....	s. 9
4.2. Undersökningens validitet och reliabilitet .....	s. 10
4.3. Avrundande kommentar .....	s. 10
<b>5. Litteraturförteckning</b> .....	<b>s. 11</b>

# 1. Inledning

## 1.1. Bakgrund

På 1800-talet och i början på 1900-talet utvandrade det 1,3 miljoner svenskar till Amerika. På grund av detta talade då en stor andel människor svenska även utanför Sverige. Denna svenska influerades så småningom av engelskan och försvagades (Larsson m.fl. under utgivning). År 1962 åkte svenska forskare, under ledning av Hedblom, över till USA för att spela in hur svenskan som på den tiden talades på den amerikanska kontinenten lät. Expeditionen resulterade i över 300 timmar bandinspelat talspråk av den så kallade *amerikasvenskan*, den amerikanska standardsvenskan. En liknande expedition genomfördes i juni 2011 med syftet att beskriva hur amerikansvenskan låter i dag och hur den ser ut i jämförelse med inspelningarna som samlades in av Hedblom på 60-talet (Larsson m.fl. under utgivning). Materialet som undersöks i den här uppsatsen kommer från båda dessa forskningsresor.

I den språkliga varietet som kallas *amerikasvenska* förekommer fenomenet *kodväxling* (Larsson m.fl. under utgivning). Detta är när tvåspråkiga växlar (byter) språk inom en och samma samtalskontext eller i samma mening (Lainio, 2007:278-279). I amerikansvenskarnas fall är det bytet till engelska från ett samtal huvudsakligen på svenska där kodväxlingen sker (Larsson m.fl. under utgivning).

## 1.2. Syfte och frågeställningar

Den här undersökningens syfte är att kartlägga hur kodväxling används hos två svenskamerikaner från olika tidsperioder som är tvåspråkiga i engelska och svenska. Detta för att i stora drag se om bruket av kodväxling mellan informanterna (talarna) har förändrats över tiden. Syftet uppfylls med hjälp av följande frågeställningar:

1. Kodväxlar informanterna och hur ser i så fall deras individuella kodväxlingsbruk ut?
2. Finns det likheter och/eller skillnader mellan informanternas kodväxlingsbruk?

## 1.3. Avgränsning

Undersökningen i det här arbetet utförs på en grundläggande nivå. Medvetet appliceras inget historiskt perspektiv baserat på tidigare forskning på resultaten. Ett sådant perspektiv skulle kräva väldigt många

jämförda informantinspelningar för att få relevanta resultat och hade gjort undersökningen för stor. Antalet informanter vars talinspelningar jämförs är därför begränsat till två stycken personer med tio minuters tal var. Eventuella resultat kan inte med säkerhet tillämpas på personer som inte undersöks i det här arbetet. Undersökningen, resultaten och slutsatserna kan betraktas som förstudier till vidare forskning inom området amerikansvenska.

#### 1.4. Tidigare forskning

Enligt Lainio (2007) är ett av de främsta resultaten av modern internationell tvåspråkighetsforskning insikten i hur språk används av flerspråkiga i det vardagliga livet. Lainio (2007) menar att en del av det som förr kallades för *blandspråk*, *halvspråkighet* och *orent språk* har gått från att anses vara en språklig defekt hos tvåspråkiga till att i själva verket representera *kodväxlingar*: när tvåspråkiga växlar (byter) språk inom en och samma samtalskontext eller i samma mening. Tvärtemot vad man tidigare trodde, hävdar Lainio (2007) att kodväxlingar ofta kräver en god språklig kompetens och ett automatiserat språkbruk i flera språk. Detta är den gemensamma slutsatsen från många olika studier av kodväxling (Lainio, 2007:278-279). Enligt Park (2004) är det i dag etablerat att kodväxling inte är en slumpmässig blandning språk som beror på lättja eller brist på kompetens hos talaren. Kodväxling sker systematiskt och grammatiskt regelbundet (Park, 2004:299). En del forskare har som en effekt av dessa studier ponerat att olika typer av kodväxling kräver olika nivåer av språkkompetens (se t.ex. Poplack, 1980), (Lainio, 2007:278-279). Allt bruk av flera språk inom samma samtal eller mening av tvåspråkiga personer definieras i det här arbetet som *kodväxling* eller *växling*.

Tidigare forskning inom området amerikansvenska är till exempel projektet *Svenskan i Amerika* från 2011. I projektet undersöktes hur svenskan i USA ter sig i dag och hur dagens amerikansvenska skiljer sig från den som talades för 50 år sedan. Projektet gjorde nya inspelningar med svensktalande från Illinois och Minnesota som deltog i inspelningar på 60-talet. De gjorde även helt nya inspelningar och andra språkliga undersökningar med andra amerikansvenskar av första, andra och tredje generationen (Larsson m.fl. under utgivning; SVAM:s hemsida).

## 2. Material och metod

### 2.1. Material

Materialet består av ett av samtalen som spelades in av *Svenskan i Amerika* i Minnesota sommaren 2011 samt en inspelning från den liknande insamlingen gjord av Hedblom 1962. Både Hedblom och *Svenskan i Amerika* spelade in intervjuerna med hjälp av olika metoder och med många olika människor. Inspelningarna är sekretessbelagda och kan endast nås genom att ta kontakt med någon av personerna bakom projektet *Svenskan i Amerika*. (Larsson m.fl. under utgivning; SVAM:s hemsida). Från de två inspelningar som den här undersökningen fokuserar på används tio minuters tal från varje inspelning.

#### 2.1.1. Urval

Endast delar av två informanternas tal används i den här undersökningen. Inspelningarna är från 2011 respektive 1962. Med den stora inspelningsbank som ljudfilerna är hämtade ur var en begränsning tvungen att fastslås då materialet i sin helhet inte är rimligt att undersöka i en b-uppsats. För att uppnå undersökningens syfte valdes därför två informanter med liknande bakgrund och ålder. Samtalen som används ses som fritt tal och handlar främst om talarnas minnen, familj och migrationshistoria. Lite är känt om informanternas bakgrund, speciellt för informant 1 som beskrivs i avsnitt 2.1.2 (Larsson m.fl. under utgivning). På grund av informationsbristen presenteras endast den mest grundläggande informationen om dem som vi vet att de båda i stora drag har gemensamt (kön, ålder, uppväxtort m.m.). Faktorer som informanternas utbildningsnivå, yrke och liknande påverkar med andra ord inte resultaten. Nedan presenteras informanterna. De har smeknamn för att stärka deras anonymitet.

#### 2.1.2. Informanterna

Undersökningens första informant har smeknamnet Sigge. Sigge kommer från Minnesota där han även är född år 1886. Det är okänt när Siggens förfäder emigrerade till Amerika från Sverige men han hör till andra eller tredje generationens invandrare och talar både svenska och engelska. Sigge uppger inte vilket av språken han ser som sitt modersmål men säger att hans svenskspråkiga ursprung bland annat är Växjösmål. Vid inspelningstillfället 1962 är han 76 år gammal.

Den andra informanten i den här undersökningen har tilldelats

smeknamnet Konrad. Han är född 1933 och uppvuxen i Minnesota. Konrad är av andra generationens invandrare och ser sig som tvåspråkig i svenska och engelska, varav det förstnämnda han ser som sitt modersmål. Hans föräldrar emigrerade till Amerika i början av 1900-talet; fadern från Jämtland och modern från ett samhälle nära norska gränsen. Vid inspelningstillfället 2011 är Konrad 78 år gammal.

## 2.2. Metod och analysverktyg

Syftet med undersökningen är som ovan sagt att undersöka och jämföra två talares kodväxling. För att uppnå syftet undersöks tio minuters samtalstid som excerperats (klippts ut) ur informanternas respektive inspelningar. Delarna som excerperats är båda cirka fem minuter in i inspelningarna. Materialet kan jämföras rättvist då det behandlats och excerperats på lika villkor.

Metoden har sammanfattningsvis varit att lyssna på inspelningarna, transkribera (nedteckna) allt informanterna säger och notera deras växlingar. Då en fullskalig transkribering inte är genomförbar inom ramen för en b-uppsats transkriberades samtalen ordagrant med det svenska alfabetet utan att ta hänsyn till pauser, turer och liknande (för exempel, se avsnitt 3.2). En svårighet den metoden medför är att meningsindelningen, som kan vara viktig för att klassificera växlingstyper, kan vara svår att avgöra då informanterna inte tvunget talar i kompletta meningar och satser. Då en meningsavgränsning även det skulle göra arbetet för omfattande är växlingsindelningen noggrant baserad på vad jag anser är rimligt utifrån kontexten.

Analysverktygen som används för att genomföra kodväxlingsindelningen i denna undersökning är forskaren Shana Poplacks och hennes kollegors tre huvudindelningar av kodväxlingar: *tag-växlingar*, *intersententiella växlingar* och *intrasententiella växlingar*. Denna inriktning av kodväxlingsstudier, där kodväxlingar är indelade i tre huvudkategorier, är relativt strukturalistisk till sin karaktär försöker närmast svara på *vad*, *när* och *hur* man växlar. Typiskt för denna inriktning är att växlingar till stor del antas styras av språkens strukturer och regler (Lainio, 2007: 278-281).

Tag-kodväxling kan ske var som helst i ett samtal och utgörs ofta av interjektioner, utrop och påhäng. Intersententiell kodväxling innebär kodväxling som sker vid meningsgränser/meningsöverlappningar mellan två språk. De två första typerna kräver liten, om någon, kunskap om grammatiken i de språk talaren växlar mellan. Den sista kodväxlingstypen, intrasententiella växlingar, kräver större grammatiska



kunskaper och avser kodväxling inuti en mening. Tanken är att intrasententiella växlingar sker friktionsfritt mellan de två språkens syntax. I denna undersökning klassificeras försvenskade låneord samt växlingar i form av ett- och flerordsföljder som intrasententiella kodväxlingar (Lainio, 2007: 278-281). För exempel på dessa tre typer av kodväxlingar, se avsnitt 3.2.

### **3. Resultat**

I detta avsnitt redogörs undersökningens resultat. Det första som presenteras är observationer som kommit upp under arbetets gång. Därefter läggs resultaten fram och jämförs med varandra.

#### **3.1. Anmärkningar**

Först ska några anmärkningar redogöras för som kommit upp i samband med undersökningen. Anledningen till detta är tanken om att dessa observationer är viktiga för bedömningen av resultatet.

Först och främst är talarna medvetna om intervjuernas syfte och vad inspelningarna ska användas till. Enligt min uppfattning har detta sannolikt påverkat hur naturligt informanternas tal låter.

För det andra förefaller lokalerna informanterna befinner sig i skilja sig mycket i utformning och i antalet närvarande människor i rum omkring. Till exempel noterar jag att Sigge befinner sig i ett litet, för honom känt, utrymme medan Konrad enligt min uppfattning befinner sig i en större lokal med mycket aktivitet i rummen runtomkring. Informanternas avslappningsnivå bedömer jag vara viktig för naturlighetsgraden i talet. Konrads intervjusituation tycks vara mycket mindre avspänd än Sigges.

Min tredje observation har att göra med intervjuerna och medlen de använder för att föra samtalen framåt. Jag märker att Sigges intervjuare ställer följdfrågor när samtalet får en naturlig paus men att han inte verkar hjälpa till om Sigge skulle haka upp sig. Därför tycks Sigge oftast tala tills han får slut på ord. I kontrast till Sigges intervju händer det att Konrad får hjälp av sin intervjuare när han hakar upp sig, dock mestadels med enstaka ord och sällan regelrätta följdfrågor i syfte att driva samtalet framåt. Överlag känns Konrads intervju därför mindre styrd än Sigges.

#### **3.2. Kodväxlingen mellan svenska och engelska**

Undersökningen av det utvalda materialet ger bilden av att informanterna

kodväxlar och att det finns skillnader och likheter mellan deras individuella kodväxling. Se tabell 1 och 2 nedan för resultaten.

Tabell 1. Sigges mönster för kodväxling mellan svenska och engelska

Typ av kodväxling	Totalt	%
Tag-kodväxling	19	31
Intersententiell kodv.	6	10
Intrasententiell kodv.	36	59
Summa	61	100

I tabell 1, ovan, ser vi att Sigge kodväxlar totalt 61 gånger i det excerperade materialet. Bland dessa kodväxlingar är den intrasententiella typen den mest representerade och förekommer i 59 % (36 gånger) av fallen. På andra plats kommer tag-kodväxlingen, som står för 31 % (19 gånger) av den totala kodväxlingen. Sigge använder sig här minst av intersententiell kodväxling, som används sparsamt och endast i 10 % (sex gånger) av det totala antalet kodväxlingar.

Nedan följer exempel på Sigges kodväxlingar.

**(1) Sigge [tag-kodväxling]**

**åh jäss** de va alla dila sina på sina tid så  
va de alla dina

**(2) Sigge [intersententiell kodväxling]**

de jö di **yes wi havve kars dat a mejd en en  
ingländ djörmäni an suiiden** ja

**(3) Sigge [intrasententiell kodväxling]**

min mor eh min **granma** att ja **klina** den åh  
salta den lite å så kokte de fesk

I (1) påbörjar Sigge meningen med det engelska uttrycket *oh yes*. I (2) byter han språk från svenska till engelska i ett meningsbyte med: *Yes, we have cars that are made in... in England, Germany and Sweden*. I (3) lånar han det engelska ordet för *farmor/mormor* (*grandma*) och försvenskar det engelska ordet för *rensa* (*clean*), som i att *rensa fisk*.

Tabell 2. Konrads mönster för kodväxling mellan svenska och engelska

Typ av kodväxling	Totalt	%
Tag-kodväxling	1	6
Intersententiell kodv.	5	31
Intrasententiell kodv.	10	63
Summa	16	100

Tabell 2, ovan, visar att Konrad kodväxlar totalt 16 gånger i det undersökta materialet. Bland dessa 16 växlingar tar intrasententiell kodväxling störst plats med 63 % (tio gånger). Den näst vanligaste växlingstypen är intersententiell kodväxling som förekommer i 31 % (fem gånger) av fallen. Minst förekommande är tag-växlingen, som endast representerar 6 % (en gång) av den totala växlingen.

Nedan följer exempel på Konrads kodväxlingar.

#### (4) Konrad [tag-kodväxling]

*no* farfar dog eh nittonhunnratschugitre å ja  
va född i trettitre

#### (5) Konrad [intersententiell kodväxling]

vänner kom å hälsa eh *säj goddbaj* å så  
tschörde dom han te

#### (6) Konrad [intrasententiell kodväxling]

ja vet inte va de e på svenska *batt wi kåld*  
*em lamber bärers*

I (4) påbörjar Konrad meningen med det engelska ordet för *nej*. I (5) överlappar han sina språk. Exempel (5) ser ut så här i skriftspråk: *Vänner kom och hälsa, eh... say goodbye... och så körde de honom till...* Exempel (6) är en intrasententiell växling då den, till skillnad från (5), friktionsfritt byter mellan svenska och engelska. Här säger Konrad: *Jag vet inte vad det är på svenska but we called them "lumber bearers"*. Jämför det med samma mening där de fetstilta orden är översatta till svenska: *Jag vet inte vad det är på svenska men vi kallade dem "lumber bearers"*.

### 3.3. Skillnader och likheter i kodväxlingsbruket

Efter att ha fastställt hur informanternas individuella växlingsmönster ser ut ska resultaten jämföras för att kunna se eventuella likheter och skillnader. Vi ser att informanterna använder alla växlingstyper och att antalet växlingar är högre hos Sigge än hos Konrad i alla kategorier. Under den iakttagna samtalstiden växlar Sigge totalt 61 gånger medan Konrad i jämförelse växlar 16 gånger. Enligt detta är Siggas växlingsfrekvens avsevärt högre än Konrads i det analyserade materialet.

Något informanterna har gemensamt är att de i samtalen främst använder intrasententiell växling. De är mycket lika varandra procentuellt i avseendet att de intrasententiella växlingarna utgör 59 % (36 gånger) av instanserna hos Sigge och 63 % (tio gånger) av instanserna hos Konrad.

Lika stora likheter finns inte i deras bruk av intersententiella kodväxlingar. Dessa växlingar förekommer procentuellt flest gånger hos Konrad, där de utgör 31 % (fem gånger) av växlingarna i den utvalda samtalsbiten. Jämfört med Siggas 10 % intersententiella växlingar är det en betydligt högre växlingsfrekvens trots att Sigge har fler intersententiella växlingar än Konrad. Sigge växlar intersententiellt sex gånger medan Konrad gör det fem gånger. Bortsett från procentantalet är informanterna förhållandevis lika i hur många konkreta växlingar de gör av den intersententiella sorten.

Tag-kodväxling är området där informanterna skiljer sig till störst del, både i hur ofta växlingstypen används och i hur stor del av deras växlingstypen utgör. I Konrads samtal sker tag-kodväxlingar endast en gång och utgör 6 % av instanserna. Sigge tag-växlar 19 gånger, vilket står för 31 % av den sammanlagda kodväxlingen i hans excerperade material.

Sammanfattningsvis: undersökningen framlägger argument för att det finns individuella likheter och skillnader mellan informanternas bruk av kodväxling. Den största skillnaden emellan dem är hur ofta de kodväxlar. Sigge kodväxlar totalt 61 gånger under den undersökta samtalstiden medan Konrad i jämförelse endast kodväxlar 16 gånger. Den vanligast förekommande kodväxlingstypen är för båda den intrasententiella typen. Trots att de båda växlar intersententiellt ungefär lika många gånger är Konrad den som procentuellt gör de flesta intersententiella växlingarna. I bruket av tag-växlingar ligger Sigge i framkant med 19 tag-växlingar (31 %) totalt. Konrad tag-växlar endast en gång (6 %).

## 4. Slutsatser och slutdiskussion

I detta avsnitt diskuteras resultaten från undersökningen och vad de skulle kunna innebära i en större kontext. Det framläggs även tankar kring vilka konsekvenser undersökningen och uppsatsen hade fått om undersökningsmetoden hade utformats på ett annorlunda sätt.

### 4.1. Vad säger resultaten?

Till viss del kan resultaten ses som väntade. Precis som antaget i inledningen visar siffrorna att kodväxling förekommer hos båda informanterna samt att den är relativt vanligt förekommande, även om informanterna kodväxlar olika många gånger i undersökningsmaterialet. Det faktum att båda använder Poplacks tre växlingstyper stöder det intresse för studier av kodväxling i amerikansvenska som ses hos både Hedblom och *Svenskan i Amerika* (Larsson m.fl. under utgivning).

Antagandet om att det finns eventuella skillnader och/eller likheter i informanternas kodväxlingsbruk påvisas även det i resultaten. Den största skillnaden mellan informanterna är hur många gånger de kodväxlar. Sigge växlar nästan fyra gånger mer än Konrad. Skillnaden skulle kunna bero på deras individuella svenskkompetens. Min uppfattning är att Sigge skulle ha sämre språkkunskaper i svenska än Konrad. Siggess stora växlingsantal stöder mitt antagande då det skulle kunna tyda på en lingvistisk osäkerhet. Att Siggess växlingar främst är av tag-sorten stärker också min observations validitet. Tag-kodväxlingen är enligt Lainio (2007) växlingstypen som kräver minst kompetens i de aktuella språken. I kontrast till Siggess 19 tag-växlingar använder Konrad endast tag-växling en gång. Tillsammans med hur lite Konrad kodväxlar i jämförelse med Sigge är det säkert att anta att Konrad har ett övertag i svenska språket. Dock har både Sigge och Konrad god språklig kompetens i både svenska och engelska då de procentuellt mest använder sig av den, enligt Lainio (2007), grammatiskt svårare intrasententiella kodväxlingen.

Ett annat skäl till att deras tal upplevs så olika skulle sannolikt även kunna bero på hur samhället och världen förändrats under Konrads levnadstid. Teknikens utveckling (telefoner, Internet m.m.) har gett Konrad nya sätt att upprätthålla nivån på sitt svenska språk vilket är en möjlighet Sigge inte hade när han levde. Konrads svenska är därför sannolikt inte befleckad av engelskan på samma sätt som Siggess förmodligen är.

## 4.2. Undersökningens validitet och reliabilitet

Undersökningsmetoden har grundligt och pålitligt fastställt det som var tänkt att mätas. Därför kan undersökningens validitet och reliabilitet ses som goda. Undersökningens definition av begreppet *kodväxling* påverkar arbetets pålitlighet och giltighet. Andra definitioner av *kodväxling* och/eller andra begrepp hade gett resultat som inte redogjorts för i den här uppsatsen. Överlag anser jag den valda metoden vara lämplig för att undersöka kodväxling i förinspelade samtal.

I avsnitt 3.1 påpekades det att materialinspelningarna förmodligen skedde under olika omständigheter. Det är stor sannolikhet att detta påverkade hur pålitligt det inspelade materialet blev. Med tanke på att de inspelningar som undersöks i den uppsatsen dessutom är från olika tidsperioder och är genomförda av olika människor kan samtalsinspelningarnas validitet ifrågasättas. Jag kan personligen inte genomföra en validitetskontroll då jag inte var delaktig i insamlandet. Risken finns att inspelningarna inte utgör perfekta exempel för hur amerikansvenskan faktiskt låter.

Undersökningen bör ses som kvantitativ. Till detta hör avgränsningarna rörande transkriberingen och kodväxlingsindelningen. Dessa avgränsningar har garanterat haft betydelse för undersökningens resultat. Resultaten är alltså inte generaliseringsbara och kan inte med säkerhet tillämpas på personer som inte undersökts i det här arbetet.

Undersökningen, resultaten och slutsatserna kan betraktas som förstudier till vidare forskning inom området amerikansvenska och ge indikationer på vad som är intressant att undersöka vidare. Hade ett större material undersökts hade generaliseringsbarheten möjligen varit större.

## 4.3. Avrundande kommentar

Det skulle vara intressant att göra en komparativ undersökning likt den här i ett större format och mer detaljerat kartlägga hur kodväxlingen i amerikansvenskan förändrats över tid. Det vore dessutom intressant att undersöka bakomliggande orsaker till de eventuella förändringarna. I nuläget är jag nöjd med att min undersökning visar att kodväxling förekommer i det excerperade samtalsmaterialet och att det finns skillnader informanterna emellan i kodväxlingsbruket.

## 5. Litteraturförteckning

Lainio, Jarmo. 2007. Tvåspråkighet och språkkontakter i Sverige – gammalt fenomen, nya utvecklingar. I: Sundgren, Eva (red.) *Sociolingvistik*. Stockholm: Liber

Larsson, Ida, Sofia Tingsell, Maia Andréasson, Benjamin Lyngfelt & Jenny Nilsson. (under granskning). Amerikasvenskan förr och nu. *Norsk Lingvistisk Tidsskrift*, 2:2012, Specialnummer: Norsk språk i Amerika.

Park, Hyeon-Sook. 2004. Kodväxling som fenomen – exemplet svenska-koreanska. I: Hyltensam, Kenneth & Inger Lindberg (red.) *Svenska som andraspråk – i forskning, undervisning och samhälle* Lund: Studentlitteratur

Poplack, Shana. 1980. Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en espanol: Toward a typology of code-switching. *Linguistics*

*Internetreferens*

Svenskan i Amerika, (SVAM). 2011

<http://sites.google.com/site/svenskaniamerika/>

Hämtad 130515.